

فونولوجي في اللهجة المصرية في ألبوم "تبسم"

لمسعود كرتيس

بحث جامعي

إعداد:

وحي الدين

رقم القيد: ١٨٣١٠١٨٦



قسم اللغة العربية وأدبها

كلية العلوم الإنسانية

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

٢٠٢٢

فونولوجي في اللهجة المصرية في ألبوم "تبسم"

لمسعود كرتيس

بحث جامعي

مقدم لاستيفاء شروط الاختبار النهائي للحصول على درجة سرجانا (S-1)

في قسم اللغة العربية وأدبها كلية العلوم الإنسانية

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

إعداد:

وحي الدين

رقم القيد: ١٨٣١٠١٨٦

المشرف:

حافظ رازقي، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٨٥٠٣٣٠٢٠١٨٠٢٠١١١٧٤



قسم اللغة العربية وأدبها

كلية العلوم الإنسانية

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

٢٠٢٢

## تقرير الباحث

أفيدكم علما بأنني الطالب

الاسم : وحي الدين

رقم القيد : ١٨٣١٠١٨٦

موضوع البحث : فونولوجي في اللهجة المصرية في اليوم "نيسم"

لمسعود كرتس

أحضرتة وكتبته بنفسه وما زدتة من إبداع غيري أو تأليف الآخر. وإذا ادعى أحد في المستقبل أنه من تأليفه وتبين أنه من غير بحثي، فأنا أتحمّل المسؤولية على ذلك ولن تكن المسؤولية على المشرفين أو مسؤولي قسم اللغة العربية وأدبها كلية العلوم الإنسانية جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.

تحريرا بمالانج، ١٥ ديسمبر ٢٠٢٢ م

الباحث



وحي الدين

رقم القيد: ١٨٣١٠١٨٦

### تصريح

هذا تصريح بأن الرسالة البكالوريوس للطالب باسم وحى الدين تحت العنوان فونولوجي في اللهجة المصرية في اليوم "تيسم" لمسهود كترس قد تمّ التفيتش والمراجعة من قبل المشرف وهي صالحة للتقديم إلى مجلس المناقشة لاستيفاء شروط الاختبار النهائي و ذلك للحصول على درجة البكالوريوس في قسم اللغة العربية وأدبها كلية العلوم الإنسانية جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.

مالانج، ١٥ ديسمبر ٢٠٢٢ م

الموافق

المشرف

رئيس قسم اللغة العربية وأدبها

الدكتور عبد الباسط، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٨٥٠٣٣٠٢٠١٨٠٢٠١١١٧٤ رقم التوظيف: ١٩٨٢٠٣٢٠٢٠١٥٠٣١٠٠

حافظ رازقي، الماجستير

المعترف

عميد كلية العلوم الإنسانية

م. فيصل، الماجستير

١٩٧٤١١٠١٢٠٠٣١٢١٠



تقرير لجنة المناقشة

الاسم : وحى الدين  
رقم القيد : ١٨٣١٠١٨٦  
العنوان : فونولوجي في اللهجة المصرية في اليوم "تيسم"  
لمسعود كرتس

وقررت اللجنة نجاحها واستحقاقها درجة سرجانا (S-1) في قسم اللغة العربية وأدبها كلية العلوم الإنسانية جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالاننج،  
تحريرا بمالاننج، ٦ ديسمبر ٢٠٢٢ م

لجنة المناقشة

التوقيع

( )  
( )  
( )

١- رئيس المناقش: محمد زواوي، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٨١٠٢٢٤٢٠١٥٠٣١٠٠٢

٢- المناقش الأول: حافظ رازقي، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٨٥٠٣٣٠٢٠١٨٠٢٠١١١٧٤

٣- المناقش الثاني: عبد الله زين الرؤوف، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٦٩٠٥٠٩٢٠٠٠٠٣١٠٠٣

المعروف

كلية العلوم الإنسانية

محمد فيصل، الماجستير

١٩٧٤١١٠١٢٠٠٣١٢١٠٠٣



## استهلال

من لم يذق ذل التعلم ساعة # تجرّع ذل الجهل طول حياته

(الشاعر لإملم الشافعي، رضي الله عنه)

## إهداء

أهدي هذا البحث الجامعي إلى:

أصبر الرجل، أبي المحبوب عبد الخالق

أجمل المرأة في هذه الدنيا، أمي المحبوبة نور عبيدة

أخي الكبير رافي محمد عباش

أختي الصغيرة عيش جسمين

## توطئة

الحمد لله الذي بنعمته تتم الصالحات و بالعمل و الطاعة تطيب الحياة و تنزل  
البركات. و الصلاة و السلام على سيدنا محمد الذي أرسله الله هاديا إلى الصراط  
المستقيم و على آله و صحبه الكرام و من اتبع آثاره الباقيات إلى أن تقوم الساعة، أما  
بعد:

قد تمت كتابة هذا البحث الجامعي لنيل درجة سرجانا في قسم اللغة العربية و  
أدبها، بعد ما جاد بكل جهد و اجتهاد بفضل الله تعالى فيسريني أن أقدم جزيل شكري  
و عظيم تقديري إلى من قد ساعدوني على كتابة هذا البحث و هم:

١. فضيلة الأستاذ الدكتور محمد زين الدين الحاج الماجستير، مدير جامعة مولانا  
مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.

٢. فضيلة الأستاذ الدكتور محمد فيصل الماجستير، عميد كلية العلوم الإنسانية  
بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.

٣. فضيلة الأستاذ الدكتور عبد الباسط الماجستير، رئيس قسم اللغة العربية و أدبها  
بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.

٤. فضيلة الأستاذ حافظ رازقي الماجستير، مشرف الذي أفاد الباحث علما و  
عمليا و وجه الخطوة في إعداد هذا البحث منذ البداية إلى النهاية، فله خير  
الجزاء من الله و له عظمة الشكر و التقدير من الباحث.

٥. الأساتيد و الأستاذات في قسم اللغة العربية و أدبها، كلية العلوم الإنسانية  
بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.

٦. و لمن لم أذكر اسمه واحدا فواحدا.

جزاهم الله خيرا كثيرا على حسن مقاصدهم. عسى الله أن يجعل هذا البحث  
نافعا للباحث خاصة و لسائر القارئین عامة، آمین یا رب العالمین.

مالانج، ١٥ نوفمبر ٢٠٢٢ م  
الباحث

وحي الدين  
رقم القيد: ١٨٣١٠١٨٦

## مستخلص البحث

وحي الدين (٢٠٢٢). فونولوجي في اللهجة المصرية في ألبوم "تبسم" لمسعد كرتيس. البحث الجامعي، قسم اللغة العربية وأدبها. كلية العلوم الإنسانية. جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج. المشرف: حافظ رازقي، الماجستير.

الكلمات الأساسية: فونولوجي، اللهجات، مسعود كرتيس

يعتبر علم اللهجات جزءًا مهمًا من الدراسات اللغوية، حيث يوجد لعلم اللهجات خمسة فروع لغوية. ومع ذلك، في هذه الدراسة يركز الباحث على فرع واحد للغة، وهو فونولوجي. مع نظرية فونولوجي، وجد الباحث العديد من الخصائص التي يحتوي عليها موضوع ألبوم "تبسم" الذي غناه مسعود كرتيس. أهداف هذا البحث هي التعرف على الأشكال فونولوجي في ألبوم "تبسم" في اللهجة المصرية لمسعود كرتيس. استخدام هذا البحث هي البحث الوصفي النوعي. المصادر الأساسية للبيانات في هذا البحث هو من ألبوم "تبسم" على موقع اليوتيوب ومصادر البيانات الثانوية هي كتب النظرية اللغوية، والمجلات، وكتب فونولوجي وغيرها من المقالات ذات الصلة والمرتبطة بعنوان البحث. تقنية جمع البيانات التي استخدمها الباحث هي طريقة الاستماع وتدوين الملاحظات. ثم تكون طريقة تحليل البيانات التي استخدمها الباحث عن طريقة تقليل البيانات وعرض البيانات وكذلك استخلاص النتائج. ثم جاءت نتائج هذه الدراسة، وبالتحديد من حيث فونولوجي، هناك استبدال الصوت، و زيادة الصوت، و حذف الصوت. ثم هناك نوعان من فعل الثلاثي، نوعان من فعل الثلاثي المزيد، نوع واحد في فعل الأجواف، ثلاثة أنواع من المعتل الآخر، ونوع واحد من فعل المضعف.

## ABSTRACT

**Wahyuddin (2022).** *Phonology in the album "Tabassam" in the Egyptian language by Mesut Kurtis.* Undergraduate Thesis. Department of Arabic Language and Literature, Faculty of Humanities, Universitas Islam Negeri Maulana Malik Ibrahim Malang. Advisor: Khafid Roziki, M.Pd

**Keywords:** Phonology, Dialectology, Mesut Kurtis

---

Dialectology is an important part of linguistic studies, in which dialectology has five linguistic branches. However, in this study, researchers focus on one branches of language, namely Phonology. With the theory of Phonology, researchers found several characteristics contained in the object of the album "Tabassam" sung by Mesut Kurtis. The aims of this research are to find out the phonological forms in the album "Tabassam" in Mesut Kurtis's Lahjat Egypt. This type of research uses descriptive qualitative research with primary data sources from the album "Tabassam" on youtube and secondary data sources, namely linguistic theory books, journals, Phonology books, and other articles related and relevant to the research title. The data collection technique used by the researcher is the listening and note-taking technique. Then the data analysis technique used by the researcher is by means of data reduction, data display, and also drawing conclusions. Then the results in this study, namely in terms of phonology there are istibdalus shout, ziyadatus shout, and hadzful shout. And then there are naht, two types of fi'il tsulasi, two types of fi'il tsulasi mazid, one type of fi'il ajwaf, three types of fi'il mu'tal akhir, and one type of fi'il mudho'af.

## ABSTRAK

**Wahyuddin (2022).** *Fonologi dalam album “Tabassam” di lajhat mesir karya mesut kurtis*. Skripsi. Program Studi Bahasa dan Sastra Arab, Fakultas Humaniora, Universitas Islam Negeri Maulana Malik Ibrahim Malang. Pembimbing: Khafid Roziki, M.Pd

**Kata Kunci:** Fonologi, Dialektologi, Mesut Kurtis

---

Dialektologi merupakan bagian penting dari kajian kebahasaan, yang mana dialektologi memiliki lima cabang kebahasaan. Akan tetapi pada penelitian ini, peneliti memfokuskan pada satu cabang kebahasaan yaitu Fonologi. Dengan teori Fonologi, peneliti mendapati beberapa ciri khas yang terdapat dalam objek album “Tabassam” yang dinyanyikan oleh Mesut Kurtis. Tujuan dari penelitian ini adalah untuk mengetahui bentuk-bentuk Fonologi dalam album “Tabassam” di lajhat mesir karya mesut kurtis. Jenis penelitian ini menggunakan penelitian kualitatif deskriptif dengan sumber data primer album “Tabassam” di youtube dan sumber data sekunder yaitu buku-buku teori linguistik, jurnal-jurnal, buku-buku Fonologi, dan artikel lain yang berkaitan dan relevan dengan judul penelitian. Teknik pengumpulan data yang digunakan peneliti yaitu teknik simak dan catat. Kemudian teknik analisis data yang digunakan peneliti yaitu dengan cara reduksi data, display data, dan juga penarikan kesimpulan. Kemudian hasil dalam penelitian ini yaitu dari segi Fonologi terdapat istibdalus shout, ziyadatus shout, dan hadzful shout. Kemudian terdapat juga naht, dua jenis fi’il tsulasi, dua jenis fi’il tsulasi mazid, satu jenis fi’il ajwaf, tiga jenis mu’tal akhir, dan satu jenis fi’il mudho’af.

## محتويات البحث

### صفحة الغلاف

أ	تقرير البحث .....
ب	تصريح .....
ج	تقرير لجنة المناقشة .....
د	استهلال .....
هـ	إهداء .....
و	توطئة .....
ح	مستخلص البحث .....
ط	مستخلص البحث (ABSTRACT) .....
ي	مستخلص البحث (ABSTRAK) .....
ك	محتويات البحث .....
١	الفصل الأول: مقدمة .....
١	أ- خلفية البحث .....
٥	ب- أهداف البحث .....
٥	ج- فوائد البحث .....
٦	د- حدود البحث .....
٦	هـ- تحديد المصطلحات .....
٧	الفصل الثاني: الإطار النظري .....
٧	أ- مفهوم فونولوجية .....
١٠	(١) استبدال الصوت .....
١٤	(٢) زيادة الصوت .....

١٦	..... حذف الصوت (٣)
١٧	..... ج- اللهجة
١٧	..... د- مفهوم علم اللهجة
١٨	..... ه- مفهوم اللهجة المصرية العربية
١٩	..... و- سيرة الشخصية لمسعود كرتيس
٢١	..... الفصل الثالث: منهجية البحث
٢١	..... أ) نوع البحث
٢١	..... ب) مصادر البيانات
٢٢	..... ج) طريقة جمع البيانات
٢٣	..... د) طريقة تحليل البيانات
٢٦	..... الفصل الرابع: عرض البيانات وتحليلها
٢٦	..... شكل الفونولوجية وتحليلها في اللهجة المصرية في ألبوم "تبسم" لمسعود كرتيس..
٤٢	..... الفصل الخامس: الخلاصة والاقتراحات
٤٢	..... أ) الخلاصة
٤٢	..... ب) الاقتراحات
٤٤	..... قائمة المصادر المراجع
٤٦	..... سيرة ذاتية

## الفصل الأول

### مقدمة

#### أ- خلفية البحث

اللغة لها دورًا مهمًا للغاية في حياتنا كوسيلة في نقل نواياهم واحتياجاتهم وأهدافهم، باللغات اللفظية وغير اللفظية. اللغة والثقافة لها علاقة ببعضها البعض، وهناك ثلاث وجهات نظر حول العلاقة بين الثقافة واللغة. أولاً، اللغة كانعكاس للثقافة الشاملة للمجتمع المعني. ثانيًا، اللغة جزء (أحد عناصر) الثقافة. ثالثًا: اللغة شرط للثقافة (مفردى، ٢٠١٥، ص. ١-٢).

اللغة العربية لها معيارها الخاص أو يمكن الإشارة إليها بالفصح العربي (*Modern Standart Arabic*) بالإضافة إلى ذلك، تحتوي اللغة العربية أيضًا على نسخة العامية (*Classic*) في مناطق مختلفة (wikipedia.com). يوجد اختلافات كبيرة بين الفصحى و العامية، على سبيل المثال في النطق (*Phonology*). فونولوجي هو جزء من علم اللغة الذي يدرس الصوت. الهدف الأول للدراسة الصوتية هو صوت اللغة. (جاني وبرقي أرشاد، ٢٠١٨، ص. ٢-٣).

علم اللهجات هو فرع من فروع علم اللغة يدرس اللهجات أو الاختلافات اللغوية في جمعية مجتمعية معينة. يفحص هذا المجال الاختلافات اللغوية بناءً على التوزيعات الجغرافية المعروضة على خرائط اللغة ويغطي موضوعات مثل تفرع لهجتين محليتين من نفس اللغة الأم والتغيرات المتزامنة. بمعنى آخر، يدرس علم اللهجات على وجه التحديد الاختلافات اللغوية في جميع جوانبها. يفحص علم اللهجات عناصر القواعد والمعجم وعلم الأصوات في منطقة معينة. اللغة المصرية هي لغة أفرو آسيوية ترتبط ارتباطًا وثيقًا باللغات البربرية والسامية والبجا. اللغة

الوطنية الحالية لمصر هي اللغة العربية ، والتي حلت محل اللغة الكوبتية بشكل تدريجي كاللغة العامية على مر القرون بعد الفتح الإسلامي لمصر. نظرًا للاختلافات الكبيرة في الفصحى والعامية - في هذا السياق يقوم الباحث بفحص الأغاني المصرية- فإن هذا يثير مشاكل لمعظم الناس. على سبيل المثال، يمكن لأي شخص أن يسيء فهم معنى كلمة العامية العربية. مثال في علم الأصوات هو لفظ قلب قُرء بألبُ ، ومثال في علم الصرفي هو وزن فعلٍ في (العربية الفصحى)، يتحول إلى فعلٍ (سُكن لام الفعل بالعربية العامية)

لذلك، يهتم الباحث بدراسة أغنية تستخدم العربية العامية المصرية واردة في ألبوم بعنوان " تبسم "لفنان من تركيا ولد في مقدونيا في ٣١ يونيو ١٩٨١ اسمه مسعود كرتيس. ويدعم هذا أيضًا حقيقة أن العديد من الإندونيسيين يحبون الأغاني العربية. الدراسات الصوتية والصرفية مهمة للغاية، لأنها عاصمة لفهم الأغاني العربية. اختارت الباحثة هذه النظرية لوجود العديد من الصوتيات والصرف في ألبوم " تبسم " والتي يجعل الباحث مهتمًا بدراستها في بحث الجامعي تحديدًا.

أولاً. (٢٠٢١) إميلدا إنداه رحمسيافيتري، بعنوان تحليل فونولوجية ومرفولوجية في اللهجة المصرية ألبوم " نَسَّاي "لشيرين عبد الوهاب. جامعة مولانا مالك إبراهيم مالانج. تهدف هذه الدراسة إلى وصف مختلف الأشكال الصوتية والصرفية للهجة المصرية في أغنية شيرين عبد الوهاب " نساي، دافي، الوتر الحساس ". تستخدم هذه الدراسة المنهج النوعي والوصفي مع مصادر البيانات في شكل كلمات أغنية شيرين عبد الوهاب من ألبوم نساي ، وكتب ، وفيديوهات ، ومصادر ثانوية أخرى. تتكون نتائج هذه الدراسة من جانبين، هما الجانب الصوتي

الذي يشمل التغييرات الصوتية وإضافة وإطلاق الأصوات. وفي الوقت نفسه، من حيث التشكل، يكمن في إضافة الحروف.

ثانياً. (٢٠١٩) كيكي أغوست إيكافاروري، أطروحة بعنوان تحليل فونولوجية ومرفولوجية اللهجة المصرية في أغنية تامر حسني. جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية. تهدف هذه الدراسة إلى تحديد أنواع الأصوات في أغنية تامر حسني وأيضاً تشكيلات اللهجة المصرية المختلفة في أغنية تامر حسني. تستخدم طريقة البحث هذه طرقاً نوعية لأن البيانات المقدمة هي في شكل تفسيرات من كلمات مكتوبة أو من كلام شخص ما. في حين أن نتائج هذه الدراسة هي الاستبدال والإضافة والإفراج عن الأصوات من حيث علم الأصوات. ثم ، إضافة الحروف من حيث التشكل.

ثالثاً. (٢٠٢١)، عائشة الفطرية، أطروحة بعنوان الأسلوب المجازي لبوم بلغ العلا لمسعود كرتيس: الستيلستكية. جامعة الدولة الإسلامية مولانا مالك إبراهيم. هدفت هذه الدراسة إلى تحديد أنواع اللغة التصويرية (لغة رمزية) في ألبوم بالاغول علا لمسعود كرتس (دراسات أسلوبية) مع معاني اللغة التصويرية (لغة رمزية) على اغاني الألبوم بلاغة علا لمسعود كرتس (دراسات أسلوبية). هذا البحث هو بحث وصفي نوعي حيث تحصل الباحثة على مصادر البيانات في كلمات اغنية موضوع الدراسة. بينما تتضمن النتائج نتائج أنماط اللغة في كلمات الأغاني التي تتكون من التشبيهات والاستعارات والتزامن والتشخيصات.

رابعاً. ميدا أرمانوشة (٢٠٢٠)، بعنوان أغنية ألبوم "تبسم" لمسعود كرتيس (دراسة تحليلية سيميوطيقية عند جارليس سنديرس فريسي). جامعة مولانا مالك إبراهيم مالانج. تهدف هذه الدراسة إلى معرفة العناصر سيميوطيقية الموجودة في ألبوم "تبسم" وتحديد المعنى المعجمي والسياقي للعناصر السيميوطيقية. تستخدم هذه الدراسة المنهج النوعي والوصفي مع مصادر البيانات في شكل كلمات أغنية

ألبوم "تبسم" لمسعود كرتيس (دراسة تحليلية سيميوطيقية عند جارليس سنديرس فريسي). تتكون نتائج هذه الدراسة من جانبين، هما ٢٥ كلمة تحتوي على عناصر سيميوطيقية في أغاني تبسم، روعي فيداك، الحمد لله، عدناني، و أتيت بذني في ألبوم "تبسم". وهي تمثيلاً واحداً و ١٢ تأويل الإشارة و ١٣ الموجودة في الأغاني. وبعد ذلك يتم البحتة عنها بناءً على المعنى المعجمي والمعنى السياقي أي المعنى المعجمي لكل كلمة تحتوي على العناصر السيميوطيقية في الأغنية المأخوذة من قاموس المعاني. أن معنى السياق في الأغنية ككل يحتوي على معنى ديني يشرح العلاقة بين الله والنبي والعبد.

خامساً (٢٠١٨)، محمد الزواوي ، مجلة صوتية وصرفية في أغنية الحلم لأغنية أصيل: دراسات جدلية، يهدف إلى وصف شكل المستويات الصوتية والصرفية في أغنية الحلم الحان، وكذلك شرح تأثير استخدام اللهجة المصرية على المتحدثين الأجانب. هذا النوع من البحث وصفي نوعي. مصادر البيانات مأخوذة من أغنية الحلم الهان وبعض المؤلفات والمجلات المتعلقة بالدراسات الديالكتيكية. تقنيات جمع البيانات باستخدام تقنيات التوثيق والاستماع والتسجيل. تشمل نتائج هذه الدراسة المستوى الصوتي في أغنية موضوع الدراسة في شكل استبدال وإضافة وإصدار الأصوات. في حين أن الشكل الصرفي هو لصق الكائن والفعل ضمُّ-ضمِّ.

يستخدم البحث أعلاه نفس النظرية التي استخدمها الباحث لمناقشة هذا البحث وهي البحث فونولوجي. كما أن هناك بعض الدراسات المذكورة أعلاه والتي تتطابق مع الموضوع الذي يناقشه الباحث. وجد الباحثون العديد من الاختلافات في النظرية والأشياء في الباحثين السابقين. بعض الاختلافات في شكل أشياء تمت مناقشتها، وهي فونولوجية. أما البحث السابق باستخدام نظرية اللهجات. على جانب الكائن، هناك اختلافات كثيرة بين غرض الباحث وغرض

الباحثين السابقين من حيث الأغاني. أحد الاختلافات من حيث منهجية البحث هو استخدام البحث الوصفي الكمي.

### ب- أهداف البحث

بناءً على الخلفية الموصوفة أعلاه، يركز الباحث على صيغة المشكلة في الفونولوجية في اللهجة المصرية في ألبوم "تبسم" لمسعود كرتيس.  
١. ما شكل فونولوجية في اللهجة المصرية على ألبوم "تبسم" لمسعود كرتيس؟

### ج- فوائد البحث

يلي عدة فوائد في البحث عن ألبوم "تبسم" للمخرج مسعود كرتيس، وهي الفوائد النظرية والفوائد العملية ، أما الشرح فهو كالاتي:

#### ١) الفوائد التطبيقية

##### أ) الجامعة مولانا مالك إبراهيم مالانج

كدعم لمصدر مرجعي جديد في مجال اللغويات في جامعة الدولة الإسلامية في مولانا مالك إبراهيم مالانج و تحسين مهارات الطلاب المعرفية في دراسة اللغويات.

##### ب) للباحثين

إضافة رؤى جديدة للباحثين تتعلق بالدراسات الجارية دراستها وهي الدراسات الصوتية والصرفية وتوفير المعرفة للباحثين حول اللغة العربية العامية والفصح الواردة في ألبوم "تبسم" لمسعود كرتيس.

### ج) للقارئ

هذا البحث سيسهل القارئ في فهم وتعميق دراسة علم الأصوات في البحث عن فونولوجي، كالفونولوجية في اللهجة المصرية في ألبوم "تبسم" لمسعود كرتيس.

### د- حدود البحث

في هذه الدراسة حصر الباحث المشكلة في ألبوم "تبسم" بثلاث أغنيات من ثمانية عشر غناء تحتوي على عدة ترانيم وأدعية وهي أغنية تبسم صدر في ١٣ نوفمبر ٢٠١٤، أغنية روي فداك الصادرة في ٧ تموز ٢٠١٤، أغنية أتيت بذني الصادرة في ١٩ يونيو ٢٠١٤ للمسعود كورتيس.

### هـ- تحديد المصطلحات

فونولوجي هو جزء من علم اللغة الذي يدرس الصوت. الهدف الأول للدراسة الصوتية هو صوت اللغة. (جاني وبرتي أرسبياد، ٢٠١٨ ص ٢-٣). علم اللهجات هو فرع من فروع علم اللغة يدرس اللهجات أو الاختلافات اللغوية في جمعية مجتمعية معينة (أنيس، ١٩٩٢، ص ١٥).

## الفصل الثاني الإطار النظري

### أ- مفهوم فونولوجية

الأصوات هو فرع من اللغويات يبحث في أصوات اللغة وفقاً لوظيفتها (معجم الكبير اللغة الإندونيسية على الإنترنت). علم الأصوات هو فرع من فروع علم اللغة يدرس ويحلل ويناقش المبادئ التوجيهية السليمة للغة. بالنسبة للقراءات العربية، غالباً ما يشار إلى علم الأصوات على أنه علم الصوت الغامض (خير، ٢٠١٢، ص. ١٠٢).

يمكن تتبع تاريخ علم الأصوات من خلال تاريخ استخدام المصطلحات الصوتية من وقت الآخر. على جلسة الجمعية اللغوية في باريس، ٢٤ مايو ١٨٧٣، اقترح دوفرتج دسجنتس اسم الصوت، كمكافئ لكلمات بجم سفرتجوت. فرديناند ديسوسور في كتابه *Memories Sur Le Systeme* مذكرات *Des Voyelles Primitives And Les Langues Indo-Europeennes* حول أنظمة حروف العلة المبكرة للغة - حددت اللغات الهندية الأوروبية، التي نُشرت عام ١٨٧٨، الصوتيات كنماذج أولية فريدة و الفرضيات المشتقة من الأصوات المختلفة في اللغات الأعضاء. تاريخ علم الأصوات العميق ستركز هذه الورقة أكثر على مناقشة مصطلح الفونيم. نظرة عامة حول يمكن رؤية تطور علم الأصوات من وقت لآخر من خلال تدفقات مختلفة في الفونولوجية.

### (١) دراسة كزان

تُعرّف هذه المدرسة، بشخصيته مكولاج كريسزوسكي، الصوت على أنه وحدة صوتية غير مقسمة وهو ليس نفس الشيء الأنتروبوفوني الذي هو تفرد كل فرد. الشخصية الرئيسية للتدفق كازان هو بودوين دي كورتيناى (١٨٩٥). وفقاً لهذا اللغوي، فإن الأصوات هي صوتياً تسمى الأنواع المختلفة الترانات، والتي ترتبط تاريخياً واشتقاقياً.

لذلك، على الرغم من نطقها مختلفة، تأتي الأصوات من نفس الشكل. في عام ١٨٨٠ ، أطلقت كورتيناى انتقاده لدقة العديد من الخطوط التي وجدها غير مجدية. في عام ١٩٢٥ ، بول باسي أكد على النقد.

فرديناند دي سوسور. في كتابه "Cours de Linguistique Generale" محاضرات لغوية عامة، يعرف سوسير علم الأصوات بأنه دراسة أصوات اللغة البشرية ينعكس أن صوت اللغة الذي يقصده هو فقط العناصر التي صوت مختلف عن الأذن وقادر على إنتاج وحدات صوتية ليست كذلك محدودة في نطاق الكلام. لذلك يمكن القول أن سوسور يستخدم المعايير التي لفظي بحث لوصف الصوتيات ووضعها فقط على المحور نحوي. ثم صححه سوسور وقال ذلك بكلمة مهمة ليس الصوت ولكن الاختلاف في الصوتيات هو ما يميز الكلمة عن الآخرين.

مع المفاهيم، على الرغم من أنها لا تتضمن مطلقاً مصطلحات الهيكل أو الوظيفة، يعتبر سوسور قد مهد الطريق لدراسة علم الأصوات التي تم تكييفها لاحقاً من قبل المدرسة براغ.

## (٢) دراسة براغ

تم تمييز ولادة علم الأصوات من خلال "الاقتراح ٢٢" الذي اقترحه ر. جاكوبسون، س. كاركزوسكي و ن. ترزبتزكوي في المؤتمر الدولي الأول للغويين في لاهاي، أبريل ١٩٢٨. في ١٩٣٢ يعرف جاكوبسون الصوتيات على أنها عدد من الميزات الصوتية القادرة على تمييز الأصوات لغات معينة عن أخرى، كطريقة لتمييز معنى الكلمات. إذن مفهوم الصوت عدد من السمات المميزة.

## (٣) دراسة أمريكية

رقم هذا التدفق هو إدوارد سافير (١٩٢٥). عالم لغوي يدرس اللغات في المقام أول اللغة - لغة الهنود الأمريكي. ووفقاً له، فإن الفونولوجي هو النظام الصوتي وظيفي. مشية سافير خلفه خليفته من جامعة يالي، ليونارد بلومفيلد، الذي تألف عمله "language" هو نفسه والد اللغويات الأمريكية لمدة ٢٥ عاماً. في هذا الكتاب يشرح بلومفيلد أشياء كثيرة حول أحدث تعريفات الصوتيات، وشروط السمات المميزة، ومناطق توزيع الصوتيات، والمعايير أساس في تحديد التعارضات الصوتية وغيرها.

قاداته سمات بلومفيلد السلوكي والمعادي للفلسفة إلى مفهومه عن التواصل كسلوك يثير فيه المنبه (خطاب المتحدث) رد فعل من شريك الكلام. وفقاً له، ما هو مهم في اللغة هو وظيفتها في ربط محفزات المتحدث بردود الفعل شريك الكلام. من أجل تحقيق هذه الوظيفة، يكفي على مستوى الصوت إذا كان كل صوت مختلفاً مع الآخرين. لذا فإن منطقة توزيع الصوتيات وخصائصها الصوتية ليست شيئاً مهم. على المستوى الصوتي العام، رائد أمريكي آخر في علم الأصوات، وف تواديل في عام ١٩٣٥ دراسة منشورة. في ذلك أكد تواديل أن الوحدات الصوتية هي علائقية. دانييل جونز والمدرسة البريطانية لعلم الصوتيات منذ عام ١٩٠٧ قام دانيال جونز بتدريس علم الصوتيات في جامعة لندن. بعد ذلك أصبح أكثر انخراطاً في ممارسة علم الأصوات في إنجلترا. ركز عمله في قسم الصوتيات في جامعة الكلية بشكل أكبر على النسخ الصوتي و تعليم نطق لغات العالم. اهتمامه بهذين الأمرين يجعله يمتلك مفهوم منفصل عن الصوتيات. في عام ١٩١٩ نشر في كتابه "القارئ العامية السنهالية" مع ه.س فريرا، يقدم جونز تعريفاً للفونيمات التوزيعية.

مستوحى من باودوين دي كوترناي، الذي استخدم الصوتيات كحقائق نفسية صوتية، جونز وصف الصوتيات بأنها حقائق عقلية. أي في دراسة طبيعة الصوتيات،

يمكننا أيضًا استخدام كل من الحدس والحس اللغوي وطرق أخرى - طرق نفسية. يوضح هذا أن جونز يفضل طبيعة الصوت بدلاً من وظيفته. بزاوية في الواقع، من وجهة النظر هذه، دخل جونز مجال العمل الصوتي، في تحليله هو تشمل بعض البيانات الصوتية، ولكن من خلال القضاء على وجهة النظر الصوتية (لمانالي، ٢٠١٢، ص. ٢-٣).

تطور فونولوجي كانت فترة الستينيات إلى السبعينيات بمثابة بداية الدراسات التجريبية حول اللغات الإندونيسية وغيرها. من أمثلة الأعمال التي ظهرت ما يلي:

(أ) مقال عن علم الأصوات والأنظمة الصوتية والتهجئة الجاوية (١٩٦٠) بقلم سامسوري. صفة مميزة - وقد تأثرت خصائص البحث في ذلك الوقت بالحركة الوصفية الملتزمة بالتدفق الجديد بلومفيلد وسلوكي بطبيعته، صارم في المنهجية واللغة المنطوقة الكائن الرئيسي.

(ب) ثم في السبعينيات دخل مفهوم الصوتيات والرؤى حول العناصر فوق القطعية عمران حليم وهانس لابلويوا مع علم الأصوات التوليدي. ومع ذلك، لمعرفة ذلك يتطلب التطور الحالي في علم اللغة الإندونيسي مسحًا آخر أكثر تعمقًا.

إذن، كانت الفونولوجية عند بعض اللغويين يعني فرع من اللغويات يبحث في أصوات اللغة وفقًا لوظيفتها. لأن أشار الباحث في هذه الدراسة فونولوجية.

من بعض أنواع الفونولوجي الذي يعادل بالدراسة فيما يلي:

## (١) استبدال الصوت

هناك عدد من التغييرات الصوتية في اللغة العربية العامية (سواء في شكل أحرف العلة مع الأحرف العلة والحروف الساكنة مع الحروف الساكنة و الحرف الساكنة مع

أنصاف حرف المتحركة). هناك ثمانية أنواع من تغييرات الصوت (مفراي، ٢٠١٥. ص. ١٩٩-٢٠٢).

#### أ) استبدال الأحرف العلة مع الأحرف العلة

صباح الخير (Shabâhil Kheir). في اللغة العربية العامية، لا تنظر اللهجة المصرية إلى قواعد مبتدى خبر، وفي كثير من الأحيان تستخدم علامة إعراب جبر بحيث يتم استبدال حرف العلة / u / بحرف العلة إلى / i / أصبح صباح الخير (shabâhil kheir). على سبيل المثال، جملة صباح النور (shabâhin nûr) (وهي إجابة صباح الخير)، مساء الخير (masâil kheir)، مساء النور (masâin nûr). يكون الاختلاف في شكل اختلاف لفظي بحيث لا يغير المعنى لأن كلا من التعبير عن صباح الخير (shabâhil kheir) صباح الخير (shabâhul khayr) يمكن فهمه بسهولة من قبل الطلاب غير العرب.

#### ب) استبدال الحروف الساكنة مع الحروف الساكنة

لا يتم نطق أحرف العلة المزدوجة أو المعروفة باسم دفتونج (Diftong) في اللغة الإندونيسية مثل دفتونج (Diftong) في اللغة المصرية، ويتم استبدال أحرف العلة المزدوجة بأحرف العلة التي تتطابق مع حرف العلة السابق. في كلمة لَو (قانون) على سبيل المثال، في اللغة المصرية لا يُلفظ بهذا الشكل، ولكن مثل / ô / (حرف العلة o) الذي يُنطق مثل حرف العلة / o / ولكن في نفس الوقت ينطق حرف العلة / u /. مثال آخر هو (yôm il-itnên niruh issu' ya Muhammad). "يوم الثنين نروح السوق يا محمد" دفتونج (Diftong) أو و أي يتم نطق بـ (/ô/و/ê/). هذا هو الحال أيضًا في لهجات وسط السودان وفي معظم اللهجات المشرقية. في اللغة المغربية، يصبح دفتونج (Diftong) /ai/ حرف متحرك طويل واحد هو /î/، على سبيل المثال جيش: أي يصبح جيش (gîsh) (ووديك، زاق. ٢٠٠٩. ص ٤٤).

#### ج) استبدال الحروف الساكنة بالحروف الساكنة

في اللغة العربية العامية لا تحدث العمية فقط في تغييرات الحروف المتحركة، بل تحدث أيضاً عندما يتم استبدال الحروف الساكنة بالحروف الساكنة، كما يتم استبدال الحروف الساكنة بأحرف العلة، مثل الحرف الساكن ث في الكلمات إثنين و ثلاثة. لا يحدث هذا الاستبدال في الحرف الساكن "ث" فحسب، بل يحدث أيضاً في الحرف الساكن "ذ" وهو صوت ساكن احتكاكي معبر عنه ق، ج، ء بين الأسنان، والحرف الساكن س في وقت لاحق والساكن وهو جسيم في الأفعال غير الكاملة كعلامة على المستقبل. في العامية، يتم استبدال الحرف الساكن "ذ" الذي هو عبارة عن حرف ساكن احتكاكي صوتي بين الأسنان بالحرف الساكن د وهو عبارة عن حرف ساكن تفجيري صوتي، كما هو الحال في كلمة "هدا" (هذا) اقرأ دا ". بالنسبة للحرف الساكن "ق" الذي هو صوت ساكن فوق، في اللهجة المصرية يُنطق صوت المزمار، كما في كلمة ل تقول (taqûl) يُقرأ تَأُول (tiûl)، و (îdî 'ala albi) علاوة على ذلك، (إيدي على ألبى). يحدث استبدال الحروف الساكنة بالحروف الساكنة عندما يتم نطق الحرف الساكن "ج" ب / g / باللهجات المصرية، مثل لجميل (Jamîl) منطوقاً (gamîl)، ليصبح أنا محتاج فلم ملون للكاميرة دي (ana mihtâg film milawwin ilkâmira di). يُنطق الصوت الساكن "ظ" مثل / z / ولكن يُنطق بسميك، وعادةً ما يُرمز إليه بالرمز / z / كما في كلمة منظّمة (Munazhzhamah) التي تُلفظ باسم (Munazzama)، وفي بعض الأحيان تُنطق أيضاً كـ "ض" لذلك أن تصبح المنضمة. لا يُقرأ الصوت الساكن (ظ) دائماً كـ / z / ولكن يُنطق أيضاً كـ "ض" / d /. تُنطق الأصوات التالية "ظ" الى "ض" / d /، وهي: ظلّ، ظفر، ظهر، نظافة، ظلام تُنطق كـ ضلّ، ضفر، ضهر، ضهر، نضافة، ضلام.

(د) استبدال الحروف الساكنة مع أنصاف حروف العلة

الساكنة (الهمزة)، في اللهجة المصرية تقرأ ي / y / عندما تكون في وضع تبادلي، مثل نائم (nâim) تقرأ "nâyim"، رائح (râih) تقرأ "râyih" سبعمائة (sab'umiah) هي "سبعمية". ويقرأ نصف حرف متحرك / w / عند بداية الكلمة (الكلمة الأولية) بحيث

يكون هناك تغيير بين الحروف الساكنة وشبه العلة ، لكن هذا لا يحدث مع الأفعال ، مثل فعل (أكل). مثال على تغيير حرف ساكن بنصف حرف متحرك في بداية الكلمة هو فقط مع نصف حرف متحرك / w / ، أين (ayn) يُقرأ على أنه "wên" ، أذن (udhun) يُقرأ على نطاق واسع "widn" . هناك استثناءات للحرف الساكن الهمزة يعني أمّ و أب و الآخر، أي الكلمات وآخرون أو تلك الموجودة في الأسماء الخمسة، وكلمة السؤال "إيه" التي تُلفظ كما في الفصحى، أي أب أو عادة بابا، أم أو ماما، و ايه، لا تنطق مع وبّ و ومّ و ويه.

#### ه) استبدال الحروف الساكنة بأحرف العلة الطويلة

متحركة طويلة يحدث هذا الاستبدال للحروف الساكنة بأحرف متحركة طويلة فقط في الحروف الساكنة الهمزية عندما تكون في منتصف كلمة (قبل ساكن)، مثل فأس (fa's)، تأكل (ta'kul) أنا جئت (ana ji'tu) كما تنطق "fâs" ، "tâkul" ، "ana gît" . مثال آخر هو بياخذ العقل (al' biyâkhudil) والذي يعني "هذا مجنون (amazing)". تغيير من حرف ساكن إلى حرف متحرك طويل، بعد حرف العلة السابق. إذا كان الحرف الساكن قبل ذلك حرفاً متحركاً / i / ، فقد تم تغييره إلى حرف متحرك طويل / i / بحيث أصبح / ii / وإذا كان حرف العلة السابق / a / ، فقد تم تغيير حرف العلة الساكن إلى حرف متحرك طويل / a / بحيث أصبح / aa / .

#### و) استبدال حروف العلة الطويلة مع حروف العلة القصيرة

استبدال حروف العلة الطويلة مع حروف العلة القصيرة التي تحدث في اللهجة المصرية عادة ما تحدث العامية في الكلمات ذات نمط CaaCiCah ، أي الموضوعات المكونة من الأفعال (اسم الفاعل)، مثل: كاتبة (kâtibah) ، فاهمة (fâhimah) ، ساكنة (sâkitah) تصبح نمط CaCCa ، وهي "katba" و "fahma" و "sakta" . يحدث تغيير حروف العلة الطويلة إلى أحرف العلة القصيرة ، بالإضافة إلى حدوثها في الكلمات ذات

نمط CaaCiCah، أيضاً في الكلمات التي تحتوي على مقاطع CVVC، مثل bâb و shâf، وما إلى ذلك عند إعطاء لاحقات أخرى بحيث تصبح مقاطع CVVC مقاطع CVC، مثل "باب + كم" و "صاف + حسن" و "فين + ها" و "يوم(yôm) + ها" تصبح بيكم (babkum) و صف حسن (shaf Hasan) و فنها (fenha) و يمها (yomha).

(ز) استبدال حروف العلة القصيرة إلى حروف العلة الطويلة

يحدث استبدال حروف العلة القصيرة إلى حروف العلة الطويلة عندما تنتهي مورفيم بحرف متحرك ثم تُعطى لاحقة تبدأ بحرف ساكن (إطالة حرف العلة قبل اللاحقة)، مثل lak + âlu (قالوا + لك)، lak + uli (قلت + لك) sh + kunti + ma (ما كنت + ش) تصبح alûlak، ultîlak، ma kuntîsh.

(ح) استبدال صوت الساكنة (ـ)

بحرف متحرك غالباً ما يحدث استبدال صوت الساكن (ـ) بحرف متحرك في الأسماء لتجنب صوتين ساكنين في نفس الوقت، مثل بَكر نطق بَبِكر، هِنْد يمكن نطقها هِنْد. هذا لا ينطبق على الأفعال الموضحة في أنت و انا، مثل كَتَبْتُ (katabt)، سَمِعْتُ (simi't) وهكذا.

## (٢) زيادة الصوت

في العامية فيها إضافة الصوت وهي البدلة و الفاصلة و باراغوغ. الفرضية هي إضافة حرف متحرك أو ساكن في بداية الكلمة، في حين أن النقطة الفاصلة هي إدخال صوت أو حرف في الكلمة، وخاصة كلمة الامتصاص لتتناسب مع النمط الصوتي للغة المقترض، أما باراغوغ فهي إضافة صوت في نهاية الكلمة. أولاً، يحدث هذا الطرف الاصطناعي في كلمات استفهام تُظهر الوقت، أي متى (mata) إلى إمتى (imta)، والأفعال بنمط وزن تفَعَل في صيغتي الكمال والأمر التي تتحول إلى إتفَعَل. إضافة

الحروف الساكنة المزمّنة. وإضافة الصوت ب (bi) على صورة جسيم كعلامة على أن العمل يجري (علامة الحاضر)، أولاً: يصبح تفضّل (tafadhdhal) إلى إتفضّل (itfadhdhal). ثانيًا، تكتبي إلى ب + تكتبي (بتكتبي). الثاني، عقدة. في العامية لا توجد جمل تتكون من ثلاثة أحرف ساكنة متتالية، كما ذكر بروسلو نقلًا عن وتسون أن "sequences of three consonants are anathema in Cairene" (وتسون، ٢٠٠٧ ص. ٦٤). الجمل التي تتكون من ٣ حروف ساكنة في التسلسل يجب أن تُعطى على شكل حرف علة / i / بين الحرفين الساكنين الثاني والثالث مثل بنت + نا، كتبت + لو، ألت + لك، أهمّ + شي، بنت + كبيراً، حبّ + كثير تصبح بنتينا، كتبتلو، ألت لك، أهْميشاي، بنت كُبيراً، حب كُثير. الفاصلة في العامية هي باستخدام حرف العلة / i /، ولكن إذا كان المورفيم بعد ذلك يتكون من حرف العلة / u /، فإن العمود الفقري يكون في شكل حرف علة / u /، مثل شحفت + كم و ضربت + كم إلى شحتك / شحتكم و ضربتك / ضربتكم.

وفقًا لميتشل (١٩٩٠، ص ٩٦) في جاد الله (٢٠٠٤، ص ١٠)، من المستحيل في اللغة العربية أن يكون هناك ثلاثة أحرف ساكنة متتالية، إما الفصح أو العامية. لذلك، لمنع ثلاثة أحرف ساكنة من الالتقاء معًا، على سبيل المثال عندما تكون الكلمة التي تنتهي بحرفين ساكنين متبوعة بثلاث كلمات أو نهايات أخرى تبدأ بحرف ساكن، أو العكس. يتم إدخال حرف العلة العالي القصيرة / i / عند نقطة التقاطع، أي في نهاية الكلمة الأولى. يُطلق على هذا العلة حرف العلة "anaptyctic".

تحدث الفاصلة العلوية أيضًا في كلمات مفردة، والتي تحدث فقط في المفردات المأخوذة من المفردات الأجنبية بهدف أن تضبط المفردات الأجنبية النمط الصوتي العربي لأنه في اللغة العربية لا توجد أحرف ساكنة مجمعة في بداية الكلمات، مثل البلاستيك، الشريحة، أن تكون بلاستيك، سلايد. والفاصلة التي تحدث في كلمات مفردة بخلاف كونها مفردات أجنبية تحدث فقط في التشديد في ضمائر الفاعل، مثل هو (huwa) و

هي (hiya) التي تُلفظ كـ هوّ (huwwa) و هيّ (hiyya). ثالثًا، إضافة الصوت الأخير هو فراغ. تحدث إضافة صوت في نهاية الكلمة في العامية في الجملة السلبية، والتي تكون في شكل اللاحقة / ش / التي تشير إلى جملة سلبية، ومع ذلك، للتعبير عن جملة سلبية، فهي ليست مجرد إضافة لاحقة، ولكن أيضًا إضافة ما (ma) في بداية الكلمة، مثل ما + ترجماش (ma + Tarjama + sh) و ما كتبلكش (ma + katab + lak + sh).

### (٣) حذف الصوت

يحدث حذف الصوت في الحروف الساكنة والمتحركة. كلمة اسكندرية على سبيل المثال في اللهجة المصرية تنطق باسم الاسكندرية (Iskindiriyya). هناك حذف للصوت في الكلمة، أي حذف الحرف الساكن / ة / وهو علامة أنثوية. يحدث التخلص في العامية في أربعة أماكن. أولاً، علامات الترقيم في بداية الكلمة. عادةً ما يحدث التأجير في بداية الكلمة بالكلمات ذات الحروف الساكنة في بداية الكلمات، مثل في + أين (fi + aina)، من + أين (min + aina)، يا + أحمد (ya + ahmad)، يا + أختي (ya + ukhti) يصبح فين (fin/fên) و منين (minên) و ياختي (yakhti) و ياحمد (yahmad). يحدث الحذف في بداية الكلمة أيضًا في كلمة ا (هَذَا) والتي تُنطق باسم (دا). ثانيًا، الحذف في منتصف الكلمة. في العامية، تحدث علامات الترقيم الوسطى في الأسماء المؤنثة المزدوجة، مثل مدرستين (madrasatayn)، عربيتين (arabiyatayn) يصبح (madrastên)، (arabiytên). يحدث الحذف / التنصيب أيضًا في الأفعال التي تحتوي على مقاطع CVVC و CVCC (حيث يكون CC في المقطع ساكنًا)، يتم إعطاء كل من الأفعال الكاملة والناقصة اللاحقة / ش / كعلامة جملة سلبية، مثل ما كانش (kan + sh) ما يكونش (ma + yikun + sh) تصبح (ma kansh) و (ma yikunsh/) لا يحدث الإغماء كما في كلمة "كبير" عندما يكون قبل الكلمة حرفًا ساكنًا مثل كلمة حجر (hagar) تصبح حجر كبير (hagar kbîr). هذا غير مبرر لأن

هناك ٣ أحرف ساكنة في وقت واحد في عبارة واحدة. ثالثاً ، فقدان الصوت في نهاية الكلمة. يحدث تأجير الأصوات في نهاية الكلمات في الحروف الساكنة والمتحركة. سبق ذكر الحذف الذي يحدث في الحروف الساكنة، وهو مثل كلمة اسكندرية (iskandariyyah) في اسكنداريا (iskandariyya)، أي حذف الصوت الساكن / ة / كدليل على الجنس. وكذلك الحذف الذي يحدث في حرف الهمزة الذي يأتي بعد حرف العلة في نهاية الكلمة، مثل خضراء ('khaḍrā'). رابعاً: القضاء على الأصوات في وسط الكلمات ونهايتها. في العامية، يوجد إدخال في منتصف الكلمة وفي نهايتها، والذي يحدث في الكلمات في الأسماء المؤنثة (مثنى) بنمط CaaCiCah ، مثل كاتبة (katibah)، فاهمة (fahimah) لتصبح كُتِبَ (katba) و فهَمَ (fahma).

## ج) اللهجة

من الناحية اللغوية، فإن كلمة "لهجة" كما كتبها ابن منظور في لسان العرب، تعني الإعجاب بالشيء والغناء والتعود عليه (ابن منظور ١٩٩٠ : ١٣٢). إلى جانب هذا المعنى، فقد ورد في قاموس المنجد أيضاً أن كلمة "لهجة" هي لغة الإنسان التي تصبح شخصية وتستخدم لها (معلوف، ٢٠٠٢ : ٧٣٥).

### ١) مفهوم علم اللهجة

يمكن أن نفهم أن اللهجة هي مجموعة متنوعة من اللغات التي يُفضلها ، وتُمارس بشكل أكثر شيوعاً، ويسهل نطقها من قبل الأفراد من مجتمع لغوي معين في حياتهم اليومية. يمكن أن تكون اللهجة خاصة مميزة لشخص أو مجتمع لغوي معين. لذلك، فإن لهجة القبيلة "القبيلية" عند الإسكندري والعناني هي لغة القبيلة التي توجد فيها أقوال ترقيع "رقيق / أملس" ، التفخيم "يثخن" ، تميم "الكمال" ، الترخيم "البهجة" ، الحمز منكان، تلين، سورة تسرع، بوح يبطئ، وصل الهمزة لا يقرأ، قات الهمزة ما زالت تقرأ، وجود

الإمالة أو غيابها. "القراءة بين الفتحة والكسرة"، وضغوط الصوت على الآخرين (إسكندري وعناني، ١٩٧٦: ١٣).

بالنسبة للمصطلحات ، تُعرّف "لهجة" اللهجة في قاموس لونغمان على أنها اختلاف في لغة مستخدمة في جزء من بلد يختلف اختلافه عن الاختلافات الأخرى للغة نفسها في عدد من الكلمات أو القواعد (لونغمان، لس. : ٢٨١). وبشكل أكثر تحديداً ، يعني داود أن "لهجة" اللهجة هي طريقة لاستخدام لغة تختلف عن الطرق الأخرى في اللغة لأن لكل منها خصائص لغوية خاصة وكل طريقة من هذه الطرق معاً (شركاء) أيضاً. في تكوين الخصائص اللغوية العامة (داود، ٢٠٠١: ٦٣).

علم اللهجات هو فرع من فروع علم اللغة يدرس اللهجات أو الاختلافات اللغوية في جمعية مجتمعية معينة. يفحص هذا المجال الاختلافات اللغوية بناءً على التوزيعات الجغرافية المعروضة على خرائط اللغة ويغطي موضوعات مثل تفرع لهجتين محليتين من نفس اللغة الأم والتغيرات المتزامنة. بمعنى آخر، يدرس علم اللهجات على وجه التحديد الاختلافات اللغوية من جميع جوانبها. يفحص علم اللهجات عناصر القواعد والمعجم وعلم الأصوات في منطقة معينة.

## (٢) مفهوم اللهجة المصرية العربية

من بين اللغات العديدة بالفعل بدأت اللغة المصرية الأمية من مصر منذ دخول عمرو بن العاش في مصر، وتحدث الناس تلك اللغة ، ومع مرور الوقت كانت اللغة العربية لمنطقة القبطية واليونانية على حد سواء أصبحت اللغات الأقدم في إندونيسيا، اللغة المصرية، وأصبحت لغة عامية بين اللغات الرئيسية الثلاث، دون استثناء انتشار العرب على نطاق واسع، بينما لا يزال استخدام القبطية العربية واليونانية ضعيفاً، حتى

اقتصرت القبطية العربية على استخدام الدين كالصلاة والصلاة، وكل ذلك يعود إلى أحكام وشرائع المسلمين حيث يستخدمون اللغة العربية في كتب مجموعات الشعر. ومن هنا ينتشر استخدام اللغة العربية بشكل متزايد ويستخدم في المجتمع المصري.

ومع ذلك ، فإن اللغة القبطية الإقليمية تكون أقل استخدامًا إذا تركت بعض اللافاد التي تعتبر لغة أجنبية أو لغات محلية، ثم بعض الجمل السريانية والعبرية التي كانت موجودة من قبل، عندما عاشت مصر قبل ظهور الإسلام ثم هناك أنواع كثيرة مثل سورياني، اليونانيون واليهود والإيرانيون. ولكل منهم لغته الخاصة، وهذا يتسبب في نطق هذه اللغة التي تعتبر أجنبية عن العربية، وفي مصر لدينا الفصحى العربية والعربية كل يوم.

وبمرور الوقت تتوسع اللغة العربية أموية، ونجد بعض الشعراء المصريين والكتب التي تستخدم الأمية العربية في أشعارهم وكتاباتهم، ورحالة شعر المقدسي بلغة العامية وادعاء أن العربية هي العربية. ومرنة ، وبالتالي فإن أمية العربية لا تهتم بالنحو، ويعتمد السكان على ألسنتهم (عشور، ٢٠٠٠، ص ١٩).

بالنظر إلى التعريفات أعلاه، يمكن ملاحظة أن علم اللهجات يساهم في تطوير علم اللغة حيث يعرض في عرض الدراسة مجموعة متنوعة من الاختلافات اللغوية التي تستخدمها مجموعات معينة في مناطق معينة.

#### (د) سيرة الشخصية لمسعود كرتيس

مسعود كورتيس مغني ناسيد وفنان مشهور يحمل الجنسية المقدونية. أمضى طفولته في مدينة سكوبي، مقدونيا، وهو مغني من النوع الناسيد، كما يجيد اللغة العربية والتركية والإنجليزية. تأثر في أعماله بشدة بالأنماط الصوفية والتركية الكلاسيكية والعربية والأوروبية

ومن بين الالبومات التي تم طرحها الصلوات، الحبيب، تبسم، بالاغال علا. في هذه الدراسة سيقوم الباحثون بفحص الأغاني الموجودة في ألبوم "تبسم" والتي تتكون من أناشيد وأدعية منها (١) روعي فيداك. (٢) التبسم. (٣) الحمد لله. (٤) العدناني. (٥) غار حراء. (٦) عيد سعيد. (٧) الصلاة والسلام. (٨) يا رجل بحال ؛ (٩) سيريلي (١٠) فرحة. (١١) أتيت بذنبي ؛ (١٢) دعاء (wikipedia.com).

## الفصل الثالث

### منهجية البحث

منهجية البحث هي طريقة منهجية لجميع عمليات البحث (تيموتيس، ٢٠١٧، ص. ٥). تتكون منهجية البحث من نوع البحث ومصادر البيانات وطرق جمع البيانات وطرق تحليل البيانات. هؤلاء الخطوات مذكورة في الشرح التالي:

#### أ- نوع البحث

استخدم الباحث عبارة عن دراسة أدبية ذات منهج وصفي نوعي. وفقاً لبودجان وتايلور، فإن النهج النوعي هو إجراء بحث ينتج بيانات وصفية في شكل كلمات مكتوبة أو منطوقة من الناس وسلوك يمكن ملاحظته (موليونج، ٢٠٠٧، ص. ٤). الطريقة التي استخدمها الباحث هي المنهج الوصفي الذي يصف المظاهر اللغوية دون محاولة إيجاد الأسباب والعلل، وهي البيانات التي يتم جمعها على شكل كلمات وصور وليس على شكل أرقام. لذلك فإن هذا البحث هو بحث وصفي كما يسميه مصطلح "وصفي".

#### ب- مصادر البيانات

لقد أخذ الباحث مصدرها في هذه الدراسة، و هما مصادر البيانات الأولية و مصادر البيانات الثانوية.

##### (١) مصادر البيانات الأولية

مصادر البيانات في هذه الدراسة هي مصادر البيانات الأولية. البيانات الأولية هي البيانات التي حصل عليها الباحثون مباشرة من الميدان كموضوع للكتابة (عمر، ٢٠٠٣، ص. ٥٦). مصدر البيانات الأساسي في هذا البحث هو أغنية في ألبوم "تبسم" في أحد قناة يوتوب لمسعود كرتيس (youtube.com). والتي تحتوي على العديد من الفونيم الصوتية التي يمكن دراستها في هذه الدراسة. السماع والقراءة و كتابة النص عند الأغنياء دور مهم في هذا البحث، لأنه

الهدف الأساسي و مصدر البيانات الأساسية المطلوبة دراستها، حتى يكون هذا البحث واضحاً.

## ٢) مصادر البيانات الثانوية

مصادر البيانات الثانوية هي مصادر البيانات التي يمكن أن تدعم مصادر البيانات الأولية في البحث (سورييراتا، ١٩٨٧ ص ٩٣). مصادر البيانات الثانوية دور مهم لمساعدة مصادر البيانات الأساسية. تأتي مصادر البيانات الثانوية في هذه الدراسة هي الكتب والمجلات و المقالات و الأطروحة التي لها العلاقة المتعلقة بنظرية هذا البحث، كمثل الأطروحة التي تبحث بنفس موضوع البحث أي كتب منهج الأدبية.

## ج- طريقة جمع البيانات

جمع البيانات لها مكانة مهمة للغاية. تم استخدام تقنية جمع البيانات من قبل الباحثين للحصول على البيانات (سوجيونو، ٢٠١٦ ص. ٢٢٤). أما بالنسبة لتقنيات جمع البيانات الأخرى، فإن تقنيات الجمع تشير وتسجيل. يتم إجراؤها للاستماع إلى استخدام اللغة المحكية (محسون، ٢٠٠٥ ص. ٩٢). أسلوب الاستماع الذي استخدمه الباحث هو الاستماع إلى أغاني ألبوم "تبسم" لمسعود كورتيس. والثاني يعني تقنية الكتابة هي تقنية تدوين النص المكتوب أو الحوار (حمزة، ٢٠١٩ ص ٤). وكانت الخطوات التي اتخذتها الباحثة بعد الاستماع إلى الأغنية بشكل متكرر هي تسجيل البيانات الواردة في مصدر البيانات الأولية أو الواردة في أغاني ألبوم "تبسم" لمسعود كورتيس. فإن جمع البيانات بالطريقة الصحيحة و المناسبة لها الأثر الكبير في إعداد نتائج البحث. الخطوات التي استخدمها الباحث في هذه الدراسة يعني:

(١) سماع أغنية في ألبوم "تبسم" لكسعود كورتيس.

- (٢) البحث الفهم ماهية النص في ألبوم "تبسم" لكسعود كورتيس.
- (٣) اختيار بعض النص التي تصف الغرض أو المقصود، و هي النص التي بدلها إلى الفصححة أو المصرية.
- (٤) الجمع و الكتابة كل البيانات التي تم عليها الحصول لمزيد من التحليل.

#### د- طريقة تحليل البيانات

طريقة تحليل البيانات هي طريقة يستخدمها الباحث لفهم وشرح الأبحاث المتعلقة بالكائنات التي تم الحصول عليها من جمع البيانات بشكل أكبر (محمد، ٢٠١١، ص. ٢٢٢). تشير تقنية تحليل البيانات في هذه الدراسة إلى نموذج ميلوس و هوبرمان الذي يتكون من تقليل البيانات وعرض البيانات واستخلاص النتائج.

##### (١) تقليل البيانات

تقنية تحليل البيانات في هذه الدراسة إلى نموذج ميلوس و هوبرمان الذي يتكون من تقليل البيانات وعرض البيانات واستخلاص النتائج. بعد جمع البيانات، بالطبع هناك الكثير من البيانات، لذلك يحتاج الباحثون إلى تصنيف البيانات التي تم الحصول عليها وفقاً للنمط المراد تسجيله بالتفصيل وبشكل شامل (سوجيونو، ٢٠١٦، ص. ٢٤٧). كانت الخطوات التي اتخذها الباحثون على النحو التالي:

- (أ) الاستماع الى كل كلمة في اغاني البوم "تبسم" لمسعود كورتيس.
- (ب) تجميع البيانات التي تحتوي على العناصر الصوتية والمورفولوجية في أغاني ألبوم "تبسم" لمسعود كيرتس.
- (ج) نبذ البيانات التي لا علاقة لها بعلم الأصوات والتشكيل في أغاني ألبوم "تبسم" لمسعود كيرتس.

## ٢) عرض البيانات

بعد تقليص البيانات الخطوة التالية هي تقديم البيانات. في عرض هذه البيانات يمكن أن تكون في شكل جداول أو رسوم بيانية. يمكن لوجود الرسوم البيانية والجداول أن يسهل على القراء فهم المحتوى. فيما يلي خطوات تقديم البيانات:

أ) جمع البيانات التي تم الحصول عليها في أغاني ألبوم "تبسم" لمسعود كيرتس.

ب) عرض البيانات الواردة في أغاني ألبوم "تبسم" لمسعود كيرتس في جدول.

## ٣) استنتاج البيانات

التقنية التالية هي استخلاص النتائج. الاستنتاجات هنا مؤقتة ويمكن تغييرها إذا تم العثور على دليل أقوى وأكثر صحة (سوجيونو، ٢٠١٦ ص. ٢٥٢). خطوات استخلاص النتائج هي كما يلي:

أ) قرأ الباحث البيانات الواردة في الأغاني من ألبوم "تبسم" لمسعود كيرتس.

ب) يحدد الباحث البيانات الصحيحة وغير الصحيحة في أغاني ألبوم "تبسم" لمسعود كورتيس.

ج) استخلص الباحث استنتاجات من المعطيات الواردة في أغاني ألبوم "تبسم" لمسعود كيرتس.



## الفصل الرابع

### عرض البيانات و تحليلها

في هذا الفصل، أوضح الباحث نتائج البيانات إلى أجزاء. وأشرح الباحث إلى شكل فونولوجية وتحليلها في اللهجة المصرية على ألبوم "تبسم" لمسعود كرتيس. فيما يلي نتائج البيانات التي حصل عليها الباحث:

شكل الفونولوجية وتحليلها في اللهجة المصرية على ألبوم "تبسم" لمسعود كرتيس

أ) الأغنية تبسم:

بتعقدّ ليه في حياتك؟

و بتحزن و تتأثر

لو كنت نسي تذكّر

سيرة نبينا و فكر

إسمع كلامه تفاءل

بشّر ولا تنقّر

و وحد الله في قلبك

قادر في عسرك ييسر

صلّ على النبي و تبسم

ده النبي تبسم و تبسم

ده النبي تبسم

اللهم صلّ عليه

صلِّ على النَّبيِّ و تبسِّم

ده النَّبيِّ تبسِّم و تبسِّم

ده النَّبيِّ تبسِّم

اللهم صلِّ عليه

من بعض التحليلات للأغنية تبسِّم يعني:

(١) الكلمة "بتعقد"، في اللهجة المصرية تقرأ "بتعأد" و في اللهجة الفصحى تقرأ "بتعقد". تحدث تبديل الصوت من الصوآامت مع الصوآامت، تبديل حرف "القاف" يصبح "الهمزة".

(٢) الكلمة "بتحزن"، في اللهجة المصرية تقرأ "بتحزن" و في الفصحى تقرأ "بتحزن". تحدث تبديل الصوت من الحركة مع الحركة، لأن الكسرة في الحرف التاء.

(٣) الكلمة "تتأثر"، في اللهجة المصرية تقرأ "تتأثر" و في الفصحى تقرأ "تتأثر". أولاً تحدث تبديل الصوت من الحركة مع الحركة، لأن الكسرة في الحرف التاء. والثاني تحدث إطلاق الصوت في أول الكلمة، لأن السكون في حرف التاء.

(٤) الكلمة "ولا تنفّر"، في اللهجة المصرية تقرأ "ولا تُنفّر" و في الفصحى تقرأ "ولا تُنفّر". تحدث إطلاق الصوت في أول الكلمة، لأن السكون في حرف التاء.

(٥) الكلمة "قلبك"، في اللهجة المصرية تقرأ "ألبك" و في الفصحى تقرأ "قلبك". تحدث تبديل الصوت من الصوآامت مع الصوآامت، تبديل حرف "القاف" يصبح "الهمزة".

(٦) الكلمة "قادر"، في اللهجة المصرية تقرأ "أادر" و في الفصحى تقرأ "قادر". تحدث تبديل الصوت من الصوآامت مع الصوآامت، تبديل حرف "القاف" يصبح "الهمزة".

- (٧) الكلمة "وتبسّم"، في اللهجة المصرية تقرأ "وتبسّم" و في الفصحى تقرأ "وتبسّم".  
تحدث تبديل الصوت من الحركة مع الحركة، لأن الكسرة في الحرف الواو.
- (٨) الكلمة "قول"، في اللهجة المصرية تقرأ "أول" و في الالفصحى تقرأ "قول".  
تحدث تبديل الصوت من الصوآامت مع الصوآامت، تبديل حرف "القاف" يصبح  
"الهمزة".

جدول من الأغنية تبسّم اللهجة المصرية

الرقم	الكلمة	اللهجة المصرية	اللهجة الفصحى	أنواع الفونولوجية	التحليل
١	بِتَعَقَّد	بِتَعَاد	بِتَعَقَّد	تبديل الصوت من الصوآامت مع الصوآامت	تبديل حرف "القاف" يصبح "الهمزة"
٢	بِتَحْزَن	بِتِحْزَن	بِتَحْزَن	تبديل الصوت من الحركة مع الحركة	الكسرة في الحرف التاء
٣	تَتَأَثَّر	تِتَأَثَّر	تَتَأَثَّر	تبديل الصوت من الحركة مع الحركة	الكسرة في الحرف التاء الأول، و السكون في الحرف التاء الثاني
٤	وَلَا تُنْقَر	وَلَا تُنْقَر	وَلَا تُنْقَر	تبديل الصوت من الحركة مع الحركة	الكسرة في الحرف التاء
٥	قَلْبِك	أَلْبِك	قَلْبِك	تبديل الصوت	تبديل حرف

	من الصّوامت مع الصّوامت				
تبديل حرف "القاف" يصبح "الهمزة"	تبديل الصوت من الصّوامت مع الصّوامت	قَادِر	أَادِر	قَادِر	٦
الكسرة في الحرف الواو	تبديل الصوت من الحركة مع الحركة	وَتَبَسَّم	وَتِبَسَّم	وَتَبَسَّم	٧
تبديل حرف "القاف" يصبح "الهمزة"	تبديل الصوت من الصّوامت مع الصّوامت	قُل	أُول	قُول	٨

بناءً على البيانات أعلاه، وجدت الباحث ٨ أشكال من الفونولوجية، على النحو التالي:

١. تبدل الصوت من الصّوامت مع الصّوامت. الذي تتكون من ٤ كلمات، و هي بتعقد، قلبك، قادر، قول. في اللهجة المصرية تقرأ بتعاد، ألبك، أدر، أول. بينما في اللغة العربية الفصحى تقرأ بتعقد، قلبك، قادر، قل.

٢. تبدل الصوت من الحركة مع الحركة. الذي تتكون من ٤ كلمات، و هي بتحزن، تتأثر، ولا تنقر، وتبسم. في اللهجة المصرية تقرأ بتحزن، تتأثر، ولا تنقر، وتبسم. بينما في اللغة العربية الفصحى تقرأ بتحزن، تتأثر، ولا تنقر، وتبسم. من بعض التحليلات الصرفي للأغنية تبسم يعني:

(١) الكلمة "بتعقد" في اللهجة المصرية تقرأ "بتعاد" و في اللهجة الفصحى تكتب "بتعقد". تحدث في فعل المضعف، لأن تبدل الحركة بخطة  
CiCaCCac

(٢) الكلمة "ليه" في اللهجة المصرية تقرأ "ليه" و في اللهجة الفصحى تكتب "ل + أي + شبيء + هذا". تحدث النحت.

(٣) الكلمة "تحزن" في اللهجة المصرية تقرأ "تحزن" و في اللهجة الفصحى تكتب "تحزن". تحدث في فعل الثلاثي من الكسرة و الفتحة، لأن تبديل الحركة بـ CiCCaC.

(٤) الكلمة "تنقر" في اللهجة المصرية تقرأ "تنقر" و في اللهجة الفصحى تكتب "تنقر". تحدث في فعل المضعّف، لأن تبديل الحركة بـ CiCaCCaC.

(٥) الكلمة "تبسم" في اللهجة المصرية تقرأ "تبسم" و في اللهجة الفصحى تكتب "تبسم". تحدث في فعل الثلاثي من الكسرة و الفتحة، لأن تبديل الحركة بـ CiCaCCaC.

(٦) الكلمة "قوم" في اللهجة المصرية تقرأ "أوم" و في اللهجة الفصحى تكتب "قام-يقوم". تحدث في فعل الأجواف، لأن إذا فعل ل تتكون الواو.

(٧) الكلمة "ده" في اللهجة المصرية تقرأ "ده" و في اللهجة الفصحى تكتب "هذه". تحدث النحت.

#### جدول من الأغنية تبسم اللهجة المصرية

الرقم	الكلمة	اللهجة المصرية	اللهجة الفصحى
١	تعقد	بتعآد	تعقّد
٢	ليه	ليه	ل + أي + شئ + هذا
٣	تحزن	تحزن	حزن-يحزن
٤	تنقر	تنقر	تنقر
٥	تبسم	تبسم	تبسم
٦	قوم	أوم	قام-يقوم
٧	ده	ده	هذه

بناءً على البيانات أعلاه، وجدت الباحثة ٦ أشكال من المورفولوجية، على النحو التالي:

١. فعل المضاعف. الذي تتكون من الكلمتين، و هي تعقد، و تنقّر. في اللهجة المصرية تقرأ بتعقد، و تنقّر. بينما في اللغة العربية الفصحى تكتب تَعَقَّد-يَتَعَقَّدُ، و تَنَقَّر-يَتَنَقَّرُ.
٢. نحت. الذي تتكون من الكلمات، و هي ليه. في اللهجة المصرية تقرأ ليه. بينما في اللغة العربية الفصحى تكتب ل + أي + شئ + هذا.
٣. فعل الثلاثي من الكسرة و الفتحة الذي تتكون من الكلمة واحدة، و هي تحزن. في اللهجة المصرية تقرأ تحزن. بينما في اللغة العربية الفصحى تكتب حَزَن-يَحْزَنُ.
٤. فعل الثلاثي المزيد الذي تتكون من الكلمة واحدة، و هي تبسم. في اللهجة المصرية تقرأ تبسم. بينما في اللغة العربية الفصحى تكتب تَبَسَّم-يَتَبَسَّمُ.
٥. فعل الأجواف. الذي تتكون من الكلمة واحدة، و هي قوم. في اللهجة المصرية تقرأ أوم. بينما في اللغة العربية الفصحى تكتب قام-يقوم.

(ب) الأغنية روح فداك:

نامت أعيني يوما

نامت و الحنين نما

راحت تحتويني

رؤياك يا رسول الله

أحمد يا نور الهدى

بي شوق فاق المدى

عيني ترجو أن تراك  
 روحي يا حبيبي فداك  
 عائق طيفه قلبي  
 ذابت في يديه يدي  
 نادته عيوني  
 و بهاه لا مس القلب  
 حوضه كوثر و روا  
 شربة لي دوايا  
 اروني يا حبيبي  
 يا طبيب البرايا  
 أنت لي بلسم و شفا

من بعض التحليلات فونولوجي للأغنية روعي فداك يعني:

(١) الكلمة "والحنين"، في اللهجة المصرية تقرأ "والحنين" و في الفصحى تقرأ "والحنين". تحدث تبديل الصوت من الحركة مع الحركة، لأن الكسرة في الحرف الواو.

(٢) الكلمة "تحتويني"، في اللهجة المصرية تقرأ "تحتويني" و في الفصحى تقرأ "تحتوني". تحدث تبديل الصوت من الحركة مع الحركة، لأن الكسرة في الحرف التاء.

(٣) الكلمة "يا نور"، في اللهجة المصرية تقرأ "يَنُور" و في الفصحى تقرأ "يا نُور". تحدث تحذيف الصوت من الحركة مع الحركة، لأن الحذف في الحرف الألف و جزم النون.

٤) الكلمة "ترجو"، في اللهجة المصرية تقرأ "Tirguu" و في الفصحى تقرأ "تَرْجُو". تحدث تبديل الصوت من الصؤامت مع الصؤامت، لأن تبديل الحرف الجيم يصبح "g".

٥) الكلمة "تراك"، في اللهجة المصرية تقرأ "تِراك" و في الفصحى تقرأ "تَرَكَ". تحدث تبديل الصوت من الحركة مع الحركة، لأن الكسرة في الحرف التاء.

٦) الكلمة "قلبي"، في اللهجة المصرية تقرأ "أَلبي" و في الفصحى تقرأ "قَلبي". تحدث تبديل الصوت من الصؤامت مع الصؤامت، تبديل حرف "القاف" يصبح "الهمزة".

٧) الكلمة "أنت"، في اللهجة المصرية تقرأ "إنت" و في الفصحى تقرأ "أَنْتَ". تحدث تبديل الصوت من الحركة مع الحركة، لأن الكسرة في الحركة الهمزة.

#### جدول من الأغنية روح فداك اللهجة الفصحى

الرقم	الكلمة	اللهجة المصرية	اللهجة الفصحى	أنواع الفونولوجية	التحليل
١	والحنين	والحنين	والحنين	تبديل الصوت من الحركة مع الحركة	الكسرة في الحرف الواو
٢	تحتويني	تحتويني	تحتويني	تبديل الصوت من الحركة مع الحركة	الكسرة في الحرف التاء
٣	يا نور	يَنور	يا نور	تخفيف الصوت من الحرف مع الحرف	الحذف في الحرف الألف وجزم النون
٤	ترجو	Tirguu	تَرْجو	تبديل الصوت من الصؤامت مع	تبديل حرف "الجيم"

يصبح "g"	الصؤامت				
الكسرة في الحرف التاء	تبديل الصوت من الحركة مع الحركة	تَرَاك	تَرَاك	تَرَاك	٥
تبديل حرف "القاف" يصبح "الهمزة"	تبديل الصوت من الصؤامت مع الصؤامت	قَلْبِي	أَلْبِي	قَلْبِي	٦
الكسرة في الحركة الهمزة	تبديل الصوت من الحركة مع الحركة	أَنْتَ	إِنْتَ	أَنْتَ	٧

بناءً على البيانات أعلاه، وجدت الباحثة ٧ أشكال من الفونولوجية، على النحو التالي:

- (١) تبدل الصوت من الصؤامت مع الصؤامت. الذي تتكون من كلمتين، و هي تَرَجُو، و قَلْبِي. في اللهجة المصرية تقرأ Tirguu، أَلْبِي. بينما في اللغة العربية الفصحى تقرأ تَرَجُو، قَلْبِي.
- (٢) تبدل الصوت من الحركة مع الحركة. الذي تتكون من ٤ كلمات، و هي وَالْحَنِينِ، تَحْتَوِينِي، تَرَاك، أَنْتَ. في اللهجة المصرية تقرأ وَالْحَنِينِ، تَحْتَوِينِي، تَرَاك، إِنْتَ. بينما في اللغة العربية الفصحى تقرأ وَالْحَنِينِ، تَحْتَوِينِي، أَنْتَ.
- (٣) تحذيف الصوت من الحرف مع الحرف. الذي تتكون من كلمة واحدة، و هي يا نَورَ. في اللهجة المصرية تقرأ يَنُورَ. بينما في اللغة العربية الفصحى تقرأ يا نَورَ.

من بعض التحليلات الصرفي للأغنية روح فداك يعني:

- (١) الكلمة "تحتوي" في اللهجة المصرية تكتب "تحتوي" و في اللهجة الفصحى تقرأ "حَوَى-يَحْوِي". تحدث في فعل الثلاثي من الكسرة و الفتحة، لأن تبديل الحركة بخطة CiCCaCii.
- (٢) الكلمة "فاق" في اللهجة المصرية تقرأ "فُوا" و في اللهجة الفصحى تكتب "فَاقَ-يُفُوقُ". تحدث في فعل الأجواف، لأن إذا فعل ل تتكون الواو.
- (٣) الكلمة "ترجو" في اللهجة المصرية تكتب "تَرْجُو" و في اللهجة الفصحى تقرأ "رَجَى-يَرْجُو". تحدث في فعل المعتل الآخر، لأن تبديل الحركة بخطة CiCCuu.

#### جدول من الأغنية روح فداك اللهجة الفصحى

الرقم	الكلمة	اللهجة المصرية	اللهجة الفصحى
١	تحتوي	تحتوي	حَوَى-يَحْوِي
٢	فاق	فُوا	فَاقَ-يُفُوقُ
٣	ترجو	تَرْجُو	رَجَى-يَرْجُو

بناءً على البيانات أعلاه، وجدت الباحثة ٣ أشكال من المورفولوجية، على النحو التالي:

١. فعل الثلاثي المزيد الذي تتكون من الكلمة واحدة، و هي تحتوي. في اللهجة المصرية تقرأ تحتوي. بينما في اللغة العربية الفصحى تكتب تُحْتَوِي.
٢. فعل الأجواف. الذي تتكون من الكلمة واحدة، و هي فاق. في اللهجة المصرية تقرأ فُوا. بينما في اللغة العربية الفصحى تكتب فَاقَ-يُفُوقُ.
٣. معتال الآخر. الذي تتكون من الكلمة واحدة، و هي ترجو. في اللهجة المصرية تقرأ تَرْجُو. بينما في اللغة العربية الفصحى تكتب تَرْجُو.

(ج) الأغنية أتيت بدني:

أتيت بذني يا نور الفؤادي  
 و هل ترضى عني و قد فني زادي  
 أتيت بذني يا نور الفؤادي  
 و هل ترضى عني و قد فني زادي  
 هل للمسيئ رجاء، في رحمة و عطاء  
 هل تقبل الأعذار، من مثل يا غفار  
 جئت يا كريم، عدت يا رحيم  
 تبت يا إلهي

أتيت بذني يا نور الفؤادي  
 و هل ترضى عني و قد فني زادي  
 أتيت بذني يا نور الفؤادي  
 و هل ترضى عني و قد فني زادي  
 كيف العيون تنام، ندما على الأيام  
 يا صاحب الإحسان، إلهي يا منان

من بعض التحليلات فونولوجي للأغنية أتيت بذني يعني:

(١) الكلمة "يا نور"، في اللهجة المصرية تقرأ "يَنُور" و في الفصحى تقرأ "يا نُور".  
 تحدث تحذيف الصوت من الحركة مع الحركة، لأن الحذف في الحرف الألف و  
 جزم النون.

- (٢) الكلمة "ترضى"، في اللهجة المصرية تقرأ "ترضى" و في الفصحى تقرأ "ترضى".  
تحدث تبديل الصوت من الحركة مع الحركة، لأن الكسرة في الحرف التاء.
- (٣) الكلمة "رجاء"، في اللهجة المصرية تقرأ "Rogo" و في الفصحى تقرأ "رَجَاء".  
تحدث تبديل الصوت من الصوآت مع الصوآت، لأن تبديل الحرف الجيم يصبح "g".
- (٤) الكلمة "تقبل"، في اللهجة المصرية تقرأ "تأبل" و في الفصحى تقرأ "تَقْبَل".  
الأولي تحدث تبديل الصوت من الحركة مع الحركة، لأن الكسرة في الحرف التاء.  
الثاني تحدث تبديل الصوت من الصوآت مع الصوآت، تبديل حرف "القاف" يصبح "المهمزة".
- (٥) الكلمة "تنام"، في اللهجة المصرية تقرأ "تِنَام" و في الفصحى تقرأ "تَنَام". تحدث تبديل الصوت من الحركة مع الحركة، لأن الكسرة في الحرف التاء.
- (٦) الكلمة "يا صاحب"، في اللهجة المصرية تقرأ "يَصْحَب" و في الفصحى تقرأ "يا صاحب". تحدث تحذيف الصوت من الحركة مع الحركة، لأن الحذف في الحرف الألف و جزم النون.
- (٧) الكلمة "فاغفر"، في اللهجة المصرية تقرأ "فِعْفِر" و في الفصحى تقرأ "فَاعْغِفِر".  
الأولي تحدث تبديل الصوت من الحركة مع الحركة، لأن الكسرة في الحرف الفاء.  
و الثاني تحدث تحذيف الصوت من الحركة مع الحركة، لأن الحذف في الحرف الألف و جزم النون.
- (٨) الكلمة "والطف"، في اللهجة المصرية تقرأ "وَالطِف" و في الفصحى تقرأ "وَالطِف".  
تحدث تبديل الصوت من الحركة مع الحركة، لأن الكسرة في الحرف التاء.

الرقم	الكلمة	اللهجة المصرية	اللهجة الفصحى	أنواع الفونولوجية	التحليل
١	يا نور	ينور	يا نور	تخفيف الصوت من الحرف مع الحرف	الحذف في الحرف الألف و جزم النون
٢	ترضى	تِرضى	تَرْضَى	تبديل الصوت من الحركة مع الحركة	الكسرة في الحرف التاء
٣	رجاء	Rogo'	رَجَاء	تبديل الصوت من الصوامت مع الصوامت	تبديل حرف "الجيم" يصبح "g"
٤	تقبل	تَأْبَل	تَقْبَل	تبديل الصوت من الصوامت مع الصوامت	تبديل حرف "القاف" يصبح "الهمزة"
٥	تنام	تِنَام	تَنَام	تبديل الصوت من الحركة مع الحركة	الكسرة في الحرف التاء
٦	يا صاحب	يَصْحَب	يا صاحب	تخفيف الصوت من الحرف مع الحرف	الحذف في الحرف الألف و جزم الصاد
٧	فاغفر	فِعْفُر	فاغفر	تخفيف الصوت من الحرف مع الحرف	الحذف في الحرف الألف و جزم الغين
٨	والطف	وَالْطَف	وَالطَّف	تبديل الصوت	الكسرة في

الحرف التاء	من الحركة مع الحركة				
-------------	------------------------	--	--	--	--

بناءً على البيانات أعلاه، وجدت الباحثة ٨ أشكال من الفونولوجية، على النحو التالي:

١. تبديل الصوت من الصوامت مع الصوامت. الذي تتكون من كلمتين، و هي رجاء، و تقبل. في اللهجة المصرية تقرأ 'Rogo'، تأبل. بينما في اللغة العربية الفصحى تقرأ رَجَاء، تَقْبِل.
٢. تبديل الصوت من الحركة مع الحركة. الذي تتكون من ٣ كلمات، و هي ترضى، تنام، والطف. في اللهجة المصرية تقرأ تَرْضَى، تِنَام، وَالْطَف. بينما في اللغة العربية الفصحى تقرأ تَرْضَى ، تَنَام ، وَالطَف.
٣. تحذيف الصوت من الحرف مع الحرف. الذي تتكون من ٣ كلمات، و هي يا نور، يا صاحب، فاغفر. في اللهجة المصرية تقرأ يَنُور، يَصْحَب، فِغْفَر. بينما في اللغة العربية الفصحى تقرأ يَا نُور، يَا صَاحِب، فَاعْفُر.

من بعض التحليلات الصرفي للأغنية أتيت بذنبي يعني:

- (١) الكلمة "ترضى" في اللهجة المصرية تقرأ "تَرْضَى" و في اللهجة الفصحى تقرأ "رَضِي-يَرْضَى". تحدث في فعل المعتل الآخر، لأن تبديل الحركة بخطة CiCCaa.
- (٢) الكلمة "تقبل" في اللهجة المصرية تقرأ "تَقْبِل" و في اللهجة الفصحى تقرأ "قَبِل-يَقْبِل". تحدث في فعل الثلاثي من الكسرة و الفتحة، لأن تبديل الحركة بخطة CiCCaC.

(٣) الكلمة "فاغفر" في اللهجة المصرية تقرأ "فِعْفِر" و في اللهجة الفصحى تقرأ "عَفَرَ-يَعْفُر". تحدث في فعل الثلاثي من الفتحة و الكسرة، لأن تبديل الحركة بخطة CiCCaC.

(٤) الكلمة "أرجو" في اللهجة المصرية تقرأ "إرجو" و في اللهجة الفصحى تقرأ "رَجَى-يَرْجُو". تحدث في فعل المعتل الآخر، لأن تبديل الحركة بخطة iCCuu.

#### جدول من الأغنية أتيت بذني اللهجة الفصحى

الرقم	الكلمة	اللهجة المصرية	اللهجة الفصحى
١	ترضى	تَرْضَى	رَضِيَ-يَرْضَى
٢	تقبل	تَقْبَل	قَبِل-يُقْبَل
٣	فاغفر	فِعْفِر	عَفَرَ-يَعْفُر
٤	أرجو	إِرْجُو	رَجَى-يَرْجُو

بناءً على البيانات أعلاه، وجدت الباحثة ٤ أشكال من المورفولوجية، على النحو التالي:

١. فعل الثلاثي من الكسرة و الفتحة و من الفتحة و الكسرة الذي تتكون من الكلمتين ، و هي تقبل، و فاغفر. في اللهجة المصرية تقرأ تقبل، وفعفر. بينما في اللغة العربية الفصحى تكتب قَبِل-يُقْبَل، و عَفَرَ-يَعْفُر.
٢. معتال الآخر. الذي تتكون من الكلمتين، و هي ترضى، و أرجو. في اللهجة المصرية تقرأ تَرْضَى، و إِرْجُو. بينما في اللغة العربية الفصحى تكتب تَرْضَى، و أَرْجُو.

## الفصل الخامس

### الخلاصة الاقتراحات

#### أ) الخلاصة

الفونولوجية في ألبوم "تبسم" لمسعود كرتيس، هناك عدة أنواع الفونولوجية هو: تبديل الصوت من الصؤامت مع الصؤامت يعنى تبديل حرف "القاف" يصبح "الهمزة"، تبديل حرف "الجيم" يصبح "g" و تبديل الصوت من الحركة مع الحركة يعنى الكسرة في الحرف الواو، الكسرة في الحرف التاء، الكسرة في الحرف الهمزة، السكون في الحرف التاء و تحذيف الصوت من الحرف مع الحرف يعنى تحذيف الألف و جزم العين، تحذيف الألف و جزم الصاد، تحذيف الألف و جزم النون.

#### ب) الاقتراحات

لا يزال من الممكن تتبع مسارات من ألبوم "تبسم" للمخرج مسعود كيرتس استخدام نظريات أخرى من حيث اللغة والأدب. يستخدم الباحث النظرية يمكن لوجهة نظر أخرى أن تضيف رؤية علمية. يقترح الباحث أن القراء الذين ترغب في استخدام نظرية الفونولوجية و المرفولوجية في مزيد من البحث أفضل إنهم يفهمون ويتقنون هذه النظرية حقًا.

## قائمة المراجع

### المراجع العربية

أبراهيم، محمد ابن. ٢٠٠٥. فقه اللغة. (الطبع الأولى) الرياض: دار ابن خزيمة  
اسكندري، احمد و مصطفى عنني. ١٩٧٦. الوسيط في الأدب العربي و التاريخي.

قاهرة: دار المعارف

الحمد، محمد ابن إبراهيم. ٢٠٠٥. فقه اللغة: دار ابن خزيمة

داود، محمد محمد. ٢٠٠١. العربية و علم اللغة الحديث. القاهرة: دار غائب

عاشور، محمد. ٢٠٠٠. اللهجة العامية. جيزة: دار العمل للنشر و التوزيع

كريم، محمد رياض. ١٩٩٦. المقتدب في لهجة العرب

معلوف، لويس. ٢٠٠٢. المنجد في اللغة و الأعلام. (الطبع التاسعة و الثلاثون)

بيروت: دار المشرق

منظور، ابن. ١٩٩٠. لسان العربي. (الطبع الخامس) بيروت: دار صادر

### المراجع الأجنبية

Alwi Hasan dkk, 1988, Tata Bahasa Baku Bahasa Indonesia, Jakarta: Balai Pustaka

Chaer, Abdul, 2012, Linguistik Umum, Jakarta: Rineka Cipta

Gadalla, hassan A.H., *Compharative Morphology of Standard and Egyptian Arabic*, Muienchen: LINCOM GmbH, 2004

- Gani, Saida; Arsyad, Berti. Kajian Teoritis Struktur Internal Bahasa (Fonologi, Morfologi, Sintaksis, dan Semantik). `A Jamiy: Jurnal Bahasa dan Sastra Arab, [S.l.], v. 7, n. 1, p. 1-20, June 2019. ISSN 2657-2206
- Hamzah, Ridho. 2019. Nilai-Nilai Kehidupan dan Resepsi Masyarakat: Cianjur: Puspida
- Lafamane, Felta. 2012. Fonologi (Sejarah fonologi, fonetik, fonemik)
- Longman. t.t. Longman Dictionary of Contemporary English. London: t.p.
- Mahsun. 2005. Metode Penelitian Bahasa. Jakarta: PT Raja Grafindo Persada
- Manfred Woidich dan Liesbeth Zack, "The g/ğ Question in Egyptian Arabic Revisited", *Studies in Semitic Languages and Linguistics*, Vol. 53 (2009), h. 44
- Moleong, Lexy J. 2007. Metode Penelitian Kualitatif, Edisi Revisi. Bandung: Remaja Rosdakarya
- Mufrodi. (2015). Fonologi dan Morfologi Bahasa Arab 'Amiyah Mesir. *Arabiyat: Jurnal Pendidikan Bahasa Arab dan Kebahasaaraban*, 2 (2): 192-215
- Mufrodi. 2015. *Fonologi dan Morfologi Bahasa Arab 'Amiyah*. Thesis pascasarjana UIN Syarif Hidayatullah
- Nasution, A. Sayuti Anshari. *Bunyi Bahasa Arab*. Jakarta: Amzah, 2012.
- Sugiyono. 2016. Metode Penelitian Kuantitatif, Kualitatif, dan R&D. (Edisi ke-23). Bandung: Alfabeta
- Suryabrata, Sumardi. 1987. Metodologi Penelitian. Jakarta: Rajawali
- Umar, Husein. 2003. *Metode Riset Komunikasi Organisasi*. Jakarta: Gramedia Pustaka Utama
- Watson, Janet. C. E., *The Phonology and Morphology of Arabic*, New York: Oxford University Press, 2007

المراجع من الإنترنت

- <https://kbbi.kemdikbud.go.id/entri/fonologi>
- [https://en.wikipedia.org/wiki/Varieties\\_of\\_Arabic](https://en.wikipedia.org/wiki/Varieties_of_Arabic)
- [https://id.wikipedia.org/wiki/Mesut\\_Kurtis](https://id.wikipedia.org/wiki/Mesut_Kurtis)
- [https://www.youtube.com/watch?v=O\\_Ugc8cSgzc&t=97s](https://www.youtube.com/watch?v=O_Ugc8cSgzc&t=97s)

### سيرة ذاتية

وحي الدين، ولد في بانجونجي تاريخ ٢ يناير ١٩٩٩ م. تخرج من المدرسة الابتدائية الحكومية ١ جنتينج ٢٠١١ م. ثم التحق بمعهد دار السلام كونتور المركزي و تخرج فيه سنة ٢٠١٧ م. ثم التحق بالجامعة ملان مالك إبراهيم مالانج حتى حصل على درجة البكالوريوس في قسم اللغة العربية وأدبها سنة ٢٠٢٢.

